



РАБОЧИЙ ДОКУМЕНТ

АССАМБЛЕЯ — 37-Я СЕССИЯ

ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ

Пункт 22 повестки дня. Другие вопросы политики высокого уровня, подлежащие рассмотрению Исполнительным комитетом

ПОЛИТИКА ИКАО В ОБЛАСТИ ЯЗЫКОВОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ

(Представлено Венесуэлой (Боливарианской Республикой), Египтом, Китаем, Объединенными Арабскими Эмиратами, Российской Федерацией, Саудовской Аравией и Тунисом)

КРАТКАЯ СПРАВКА

Настоящий документ обращает внимание Ассамблеи и представляет информацию о негативных последствиях политики ИКАО в области языкового обслуживания, направленной на существенное сокращения объема финансирования Отдела переводов и публикаций (LPB) и установления на трёхлетний период 2007 – 2010 года целевого показателя выполнения письменных переводов на основе внешнего подряда до 60 % (Дос 9895), а также о предлагаемых действиях, направленных на восстановления принципа многоязычия в рамках деятельности ИКАО как специализированного учреждения ООН.

Действия Ассамблее предлагается:

- a) *ещё раз подчеркнуть*, что многоязычие является одним из фундаментальных принципов для достижения целей ИКАО как специализированного учреждения ООН;
- b) *признать*, что языковое обслуживание является неотъемлемой частью выполнения любой из программ ИКАО;
- c) *поручить* Совету разработать и внедрить систему управления качеством в области языкового обслуживания;
- d) *поручить* Генеральному Секретарю ИКАО изучить возможность постепенной замены, в соответствии с практикой ООН, внешнего подряда набором сотрудников на основе срочных контрактов в периоды пиковых нагрузок и обеспечить, чтобы доля работ по письменному переводу, выполняемых на основе внешнего подряда, не превышала средних показателей по учреждениям системы ООН;
- e) *поручить* Генеральному секретарю разместить на закрытом веб сайте ИКАО, доступном для Комитета по людским ресурсам Совета ИКАО, реестр специалистов, привлекаемых к языковому обслуживанию на основе внешнего подряда;
- f) *поручить* Совету ИКАО рассмотреть вопрос о необходимости внесения изменений в Дос 7231/11 "*Издательские правила ИКАО*" с целью обеспечения безусловного распространения публикаций ИКАО на всех рабочих языках ИКАО;
- g) *предложить* Договаривающимся государствам, представляющим рабочие языки ООН, если они пожелают это сделать, оказать помощь ИКАО посредством организации сертифицированных государством центров по переводу изданий ИКАО и прикомандирования квалифицированного персонала для работы в Секретариате и Региональных бюро ИКАО с целью ликвидации накопившегося отставания в переводе публикаций ИКАО и оказания содействия при проведении совещаний в рамках деятельности ИКАО. При этом отсутствие такой помощи ИКАО со стороны государств не должно оказывать негативного влияния на равноправное языковое обслуживание на всех рабочих языках ИКАО;
- h) *принять* новую резолюцию "Политика ИКАО в области языкового обслуживания", заменяющую Резолюцию А31-17 Ассамблеи ИКАО (дополнение).

<i>Стратегические цели</i>	Данный рабочий документ связан со всеми стратегическими целями
<i>Финансовые последствия</i>	Повышение эффективности использования средств регулярного бюджета ИКАО, направляемых на переводческое обслуживание, при одновременном приведении его качества на уровень, позволяющий Договаривающимся государствам использовать издания ИКАО на рабочих языках ИКАО
<i>Справочный материал</i>	Резолюция Генеральной Ассамблеи ООН 63/306 <i>Многоязычие</i> . С-WP/13521, С-WP/13366, С-WP/13418 Dос 7231/11, <i>Издательские правила ИКАО</i> Dос 7515/13, <i>Финансовые положения ИКАО</i> Dос 9902, <i>Действующие резолюции Ассамблеи</i> (по состоянию на 28 сентября 2007 года)

1. ВВЕДЕНИЕ

1.1 В резолюции Генеральной Ассамблеи ООН 63/306 от 9 сентября 2009 года было вновь подчеркнута значение многоязычия, которое способствует единству и международному взаимопониманию, в ней также особо подчеркивается значение равенства шести официальных языков Организации Объединённых Наций.

1.2 Сам по себе принцип многоязычия в Организации играет фундаментальную роль, обеспечивая государствам возможность выполнения положений статьи 37 Чикагской Конвенции, где в частности сказано: "Каждое Договаривающееся государство обязуется сотрудничать в обеспечении максимально достижимой степени единообразия правил, стандартов, процедур". Кроме того использование только одного языка резко сужает возможности Организации в использовании опыта и знаний в области гражданской авиации, накопленного в государствах-членах ИКАО.

1.3 В соответствии с резолюцией А31-17 Ассамблеи ИКАО обеспечение паритета в части уровня и качества обслуживания на всех языках ИКАО должно быть постоянной задачей Организации.

1.4 На практике *Издательскими правилами ИКАО* (Dос 7231/11) определено, что издания Организации, "при наличии ресурсов", выпускаются на всех шести рабочих языках ООН. При этом, однако, сохраняется вопрос, каковыми будут приоритеты организации в случае, если таковых ресурсов окажется, с точки зрения её руководства, недостаточно. Так, например, в 2010 году был прекращён перевод на все рабочие языки ИКАО информации о вакансиях в Секретариате ИКАО.

1.5 В последние годы наблюдается тенденция к использованию в Организации одного официального языка ИКАО – английского. Это приводит к тому, что целый ряд документов публикуется только на английском языке. Имели место случаи, когда приложения к рабочим документам Совета ИКАО и к письмам ИКАО государствам не переводились на все рабочие языки ИКАО. Ряд мероприятий в рамках ИКАО осуществляется только на одном языке (английском), без обеспечения синхронного перевода на другие рабочие языки ИКАО. Возникает,

однако, вопрос, насколько это координируется с принципами, декларируемыми в самой ООН, и насколько перевод документов на другие языки, является приоритетной задачей Организации?

2. ФИНАНСИРОВАНИЕ ЯЗЫКОВЫХ СЛУЖБ ИКАО В 2008 – 2010

2.1 По решению 36-й сессии Ассамблеи ИКАО в бюджете Организации на 2008–2009–2010 гг. (Дос 9895) были существенно сокращены объёмы финансирования Отдела переводов и публикаций (LPB). При этом уровень передачи переводческого обслуживания на внешний подряд должен был достичь 60 % не допуская ухудшения параметров качества и своевременности (Дос 9895). Однако уже 10 декабря 2007 года в связи с очевидными проблемами в области переводческого обслуживания Совет "согласился с чрезвычайным планом для переводческих служб" (С-DEC 182/13), что позволило за счёт "средств, намеченных для выплаты выходных пособий" сохранить на временной основе (TSSF) 14 должностей в штатном расписании на различные периоды и "отсрочить предусмотренное увольнение остальных 20 сотрудников" (С-DEC 182/13). Впоследствии, 27 июня 2008 года, Совет дополнительно принял решение о выделении на лингвистические службы 2,85 млн кан. долл. (С-DEC 184/8).

2.2 1 декабря 2008 года Генеральный секретарь ИКАО был вынужден направить в адрес Договаривающихся государств письмо с просьбой оказать помощь в сокращении накопившегося отставания в переводе изданий ИКАО на рабочие языки. В письме, в частности, отмечалось, что сокращение ресурсов, выделяемых на переводческое обслуживание, привело к тому, что большой объём изданий, подлежащих продаже, оставался непереверждённым, в то время как эти документы являются плодом реализации программ по достижению стратегических целей, главным образом в областях, связанных с безопасностью полётов и авиационной безопасностью (письмо государствам A12/3–08/68).

3. ВЛИЯНИЕ СНИЖЕНИЯ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ОБЛУЖИВАНИЯ НА ВОЗМОЖНОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ В ДОСТИЖЕНИИ ЦЕЛЕЙ ЧИКАГСКОЙ КОНВЕНЦИИ

3.1 В ходе дискуссий в Совете ИКАО неоднократно высказывалась обеспокоенность в отношении снижения качества переводов публикаций ИКАО, что потенциально может оказывать негативное влияние на безопасность полётов и авиационную безопасность.

3.2 В рамках политики ИКАО, направленной на сокращение расходов на переводческое обслуживание, был установлен ряд ограничений, в результате которых пострадал сам процесс разработки стандартов ИКАО. Так, например, в настоящее время осуществляется перевод только констатирующей и постановляющей частей рабочих документов для совещаний Групп экспертов ИКАО. Как следствие, упускаются из вида причины внесения предложений о поправках к стандартам, усложняется работа синхронных переводчиков, в особенности, когда идёт обсуждение сложных технических вопросов и вводятся новые определения и термины. Эксперты, не владеющие английским языком свободно, фактически исключаются из работы над итоговыми документами совещаний.

3.3 Кроме того, существующая ныне практика замены совещаний групп экспертов (Panel meetings) совещаниями групп полного состава (Working Group of the Whole meetings), не обеспечиваемых переводом, резко снижает качество подготавливаемых поправок в силу того, что ряд экспертов не имеет возможности в полной мере участвовать в дискуссиях.

3.4 Такие подходы исключают возможность участия национальных экспертов в научном редактировании проектов языковых версий новых или изменённых стандартов на этапе их подготовки. Как результат, **полная аутентичность перевода изданий ИКАО на рабочие языки ИКАО в настоящее время не может быть обеспечена в полной мере.**

3.5 Следует также отметить, что достаточно большое количество сотрудников Секретариата ИКАО не являются носителями английского языка. В этой связи лингвистическая корректность подготавливаемых ими англоязычных текстов приобретает особое значение для их адекватного перевода на рабочие языки ИКАО. Очевидно, что редактирование англоязычных текстов, в том числе и научное, является неотъемлемой частью всего технологического процесса лингвистического обслуживания Организации.

4. ВНЕШНИЙ ПОДРЯД

4.1 В период с 1980 по 1992 гг. уровень внешнего подряда в ИКАО составлял 5–10 %, с 1993 по 2007 гг. – 15–20 %. Для сравнения можно также отметить, что, согласно информации полученной из штаб-квартиры ООН, объем работ, выполненных на основе внешнего подряда в период с января 2008 по октябрь 2009 года, составил в Нью-Йорке 21,8 %, в Женеве – 19,9 %, в Вене – 27,4 %, в Найроби – 30,1 % (C-WP/13521). За последние годы доля внешнего подряда в ИКАО возросла до 40% (при целевом показателе 60 %).

4.2 Согласно проведенным Секретариатом ИКАО исследованиям (C-WP/13521), **единственным преимуществом внешнего подряда являются меньшие расходы.** В остальном очевидны преимущества использования штатного персонала: сюда можно отнести строгий процесс найма персонала, работу переводчиков в качестве единой команды, сохранение "институциональной памяти" Организации, возможность консультироваться с составителями документов, техническими редакторами, терминологами и т.д.

4.3 При передаче работы на внешний подряд заказчик в лице ИКАО практически не может контролировать качество работы внешних переводчиков, поскольку внештатный работник может, к примеру, заключать договоры субподряда с третьей стороной и в дальнейшем не редактировать работу. Дальнейшее же редактирование такой работы силами штатных переводчиков ИКАО ведёт к фактическому удвоению усилий и расходов на переводческое обслуживание.

4.4 Следует также отметить, что в штаб-квартире ООН в Нью-Йорке работа, требующая редактирования, на внешний подряд вообще не передаётся. Такая работа делается исключительно силами штатных сотрудников организации. Более того, при необходимости, вместо передачи работы на внешний подряд, используется набор сотрудников для работы внутри организации на основе временных контрактов.

4.5 Внештатный работник может в определённой ситуации вообще отказаться от выполнения работы, что может привести к срыву соответствующих сроков подготовки документов. Кроме того, под угрозой может быть поставлена конфиденциальность переданных для перевода документов. Нельзя также гарантировать точность и последовательность использования терминологии, что особенно важно при переводе регулятивного материала. Всё это ставит под вопрос аутентичность переводов на рабочие языки ИКАО, выполняемых внешними подрядчиками.

4.6 Перечисленные недостатки в полной мере можно также отнести и к выполнению синхронного перевода на основе внешнего подряда. Сюда можно добавить такие дополнительные недостатки, как возможные изменения в графике совещаний, приводящие к аннулированию контрактов с устными переводчиками, работающими на основе внешнего подряда, что влечёт за собой выплату соответствующих неустоек. Помимо этого, найм неместных сотрудников влечёт за собой такие дополнительные расходы, как путевые расходы, оплата суточных и т.д.

4.7 В целом можно сделать вывод о том, что создавая высокие объёмы внешнего подряда, ИКАО уже не в состоянии осуществлять контроль над значительной частью своей документации. Риск же снижения качества и своевременности перевода документации не может не сказаться на репутации изданий ИКАО в целом. При расчёте затрат на переводческое обслуживание следует также учитывать, что прибыль от продажи публикаций ИКАО только за 2008 год составила 5 042 873. кан. долл.

4.8 Доводы о том, что увеличение объёмов внешнего подряда ведёт к сокращению расходов на перевод, также нуждаются в дополнительном анализе. Так, по имеющимся данным, стоимость проведения восьмого совещания САЕР/8 возросла в 5,25 раза по сравнению с запланированными, "что явилось следствием уменьшения численности персонала в Отделе переводов и публикаций" (С-WP/13366).

4.9 Бюджетная смета на 37-ю сессию Ассамблеи возросла с 731 000 до 1 068 000 кан. долл. "Увеличение сметных расходов на 46,1 % обусловлено сокращением числа внутренних письменных и устных переводчиков более чем на 30 %; увеличением размера суточных для Монреаля на 5 %; повышением на 20 % тарифов на перевозку; увеличением на 10 % заработной платы внештатных устных/письменных переводчиков" (С-WP/13418).

4.10 Следует принять во внимание, что дальнейшее расширение практики внешнего перевода публикаций ИКАО уже привело к формированию устойчивого рынка в области авиационного перевода со всеми вытекающими отрицательными последствиями, включая снижение качества и неизбежный рост расценок (за последние годы цена внешнего перевода одной тысячи слов увеличилась со 140 до 220 долл. США).

4.11 Простое прямое сравнение затрат на внешний и внутренний перевод изначально неправомерно и ведёт к принятию ошибочных решений, как это показано в разделе 2 настоящего документа. В то же время мероприятия по обеспечению приемлемого качества внешнего перевода неизбежно сопряжены с дополнительными затратами, которые не учитываются при проведении сравнительной финансовой оценки (дополнительное информационное обеспечение внешних переводчиков, необходимость внедрения процесса подбора внешних переводчиков и их независимой квалификационной оценки, внедрение - пусть даже выборочной - системы контроля качества и т.д.). Следует подчеркнуть, что аутентичность переводов изданий на рабочие языки ИКАО при внешнем подряде достижима не в полной мере.

5. ВНЕДРЕНИЕ СИСТЕМЫ УПРАВЛЕНИЯ КАЧЕСТВОМ В ОБЛАСТИ ЯЗЫКОВОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ

5.1 Не смотря на существенный прогресс в области информационных технологий, структура Отдела переводов и публикаций ИКАО остаётся неизменной на протяжении многих лет. При этом наблюдается устойчивая тенденция к снижению числа профессиональных переводчиков

и редакторов, в то время как количество персонала категории общего назначения, который в свою очередь всё больше привлекается к обслуживанию внешнего подряда, остаётся практически неизменным.

5.2 Рост числа переводов, выполняемых на основе внешнего подряда, при одновременном ослаблении профессионального костяка в последнее время практически лишили Организацию возможности осуществлять функцию контроля качества перевода публикаций ИКАО.

5.3 Очевидно, что политика, направленная на размывание языковых служб в Организации, на исключение лингвистического обслуживания из числа обязательных элементов реализации программ ИКАО не только не соответствует принципу многоязычия системы ООН, но подрывает основополагающие принципы существования ИКАО как международной организации.

5.4 Цель настоящего документа – обратить внимание Ассамблеи на безотлагательную необходимость пересмотра политики ИКАО в области языкового обслуживания в целях укрепления профессионального костяка лингвистических служб Организации, включая полномасштабное внедрение системы управления качеством в Отделе публикаций и переводов.

ДОПОЛНЕНИЕ

ЯЗЫКИ

Резолюция 22-XX. Политика ИКАО в области языкового обслуживания

Ассамблея,

принимая во внимание, что предоставление и введение адекватных уровней обслуживания на рабочих языках ИКАО согласно соответствующим резолюциям и решениям Ассамблеи чрезвычайно важно для глобального распространения документации ИКАО, в частности Стандартов и Рекомендуемой практики (SARPS), и надлежащего функционирования Организации и её постоянных органов,

принимая во внимание, что необходимо поддерживать достигнутые к настоящему времени паритет и качество переводческого обслуживания, предоставляемого на всех рабочих языках Организации,

принимая во внимание, что жизненно важно обеспечить единообразное и гармонизированное понимание изданий ИКАО всеми Договаривающимися государствами на всех рабочих языках ИКАО в целях поддержания безопасности полётов и авиационной безопасности и для сокращения негативного воздействия авиации на окружающую среду,

1. *вновь подтверждает,* что многоязычие является одним из фундаментальных принципов для достижения целей ИКАО как специализированного учреждения ООН;

2. *вновь подтверждает,* ранее принятые резолюции, касающиеся усиления использования рабочих языков ИКАО;

3. *признаёт,* что языковое обслуживание является неотъемлемой частью выполнения любой из программ ИКАО;

4. *постановляет,* что обеспечение паритета в части уровня и качества обслуживания на всех рабочих языках ИКАО должно быть постоянной задачей Организации;

5. что введение какого-либо нового языка не должно влиять на качество обслуживания на других рабочих языках Организации;

6. *постановляет,* что Совет должен и впредь держать на контроле и рассматривать вопрос о службе перевода;

7. *порукает Совету представить доклад следующей очередной сессии Ассамблеи в 1988 году* разработать и внедрить систему управления качеством в области языкового обслуживания;

8. *порукает* Генеральному Секретарю ИКАО изучить возможность постепенной замены, в соответствии с практикой ООН, внешнего подряда набором сотрудников на основе срочных контрактов в периоды пиковых нагрузок и обеспечить, чтобы доля работ, выполняемых на основе

внешнего подряда, как в отношении устного, так и в отношении письменного перевода, не превышала средних показателей по учреждениям системы ООН;

9. *порушает* Совету рассмотреть вопрос о необходимости внесения изменений в Дос 7231/11 *Издательские правила ИКАО* с целью обеспечения безусловного распространения публикаций ИКАО на всех рабочих языках системы ООН;

10. *предлагает* Договаривающимся государствам, представляющим рабочие языки ООН, если они пожелают это сделать, оказать помощь ИКАО посредством организации сертифицированных государством центров по переводу изданий ИКАО и прикомандирования квалифицированного персонала для работы в Секретариате и Региональных бюро ИКАО с целью ликвидации накопившегося отставания в переводе публикаций ИКАО и оказания содействия при проведении совещаний в рамках деятельности ИКАО;

11. *заявляет*, что настоящая резолюция заменяет резолюции A31-17.

— КОНЕЦ —